

N° 408.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET HAITI**

**Echange de notes concernant l'im-
portation, du Royaume-Uni en
Haïti, de la morphine et des dro-
gues similaires. Port-au-Prince, les
4 juin 1921 et 16 novembre 1922.**

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND HAITI**

**Exchange of Notes concerning the
importation from the United King-
dom into Haiti of morphine and
similar drugs. Port-au-Prince,
June 4, 1921 and November 16,
1922.**

No. 408. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HAITIEN CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN HAITI DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. PORT-AU-PRINCE, LES 4 JUIN 1921 ET 16 NOVEMBRE 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, June 4, 1921.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Haiti should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Haitian Government, to the effect that the Haitian Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are: raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine, or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects, substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency
Monsieur Justin BARAU,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 408. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND HAITIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO HAITI OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. PORT-AU-PRINCE, JUNE 4, 1921 AND NOVEMBER 16, 1922.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE

PORT-AU-PRINCE, le 4 juin 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination d'Haïti devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement haïtien, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne) et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) EDMUND D. WATT,

Son Excellence

Monsieur Justin BARAU,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

¹ This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

REPUBLIC OF HAITI.
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, *June 29, 1921.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Following on the letter ¹ from my Department dated June 15th of this year, I have the honour to inform you that a draft law is under consideration for the control of the importation of opium, morphine cocaine and other similar drugs ; but until this law is ready to be put into force certificates will be granted by the Health Department to all persons desirous of importing these products for medicinal or scientific purposes.

I have the honour, etc.

(Signed) J. BARAU.

P.S. I enclose a copy of a letter from the Health Department explaining the procedure to be followed by importers.

J. B.

Edmund D. WATT Esq.
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires, a. i.
Port-au-Prince.

REPUBLIC OF HAITI.
OFFICE OF THE CHIEF ENGINEER,
PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

PORT-AU-PRINCE, *June 27, 1921.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

In reply to your letter of the 25th inst. No. 846, I have the honour to inform you that this Office requires that, before importing narcotic drugs or the substances which compose them, the consignor should obtain a permit from the Department of the Interior, and that on the arrival of the imported goods, he should submit the " consular invoice " (" envoi consulaire ") to the Health Officer, who will visa it if the said invoice accords with the permit issued.

The Customs " Collecteur " will receive instructions through the Customs " Receveur général " only to deliver the above-mentioned drugs on presentation by the importer of the consular invoice visé by the Health Officer.

Before the Health Officer affixes his visa, he must obtain an undertaking from the importer not to sell, deal in, or exchange any part of the said consignment except for medicinal or scientific purposes.

I have the honour to be, Sir, etc.,

(Signed) J. M. MINTER,

Chief Engineer, Public Health Department.

The Secretary of State,
Department of the Interior.

¹ Formal acknowledgments.

BRITISH LEGATION.

PORT-AU-PRINCE, *November 15, 1921.*

SIR,

Under instructions from His Majesty's Government, I have the honour to confirm my letter of the 4th of June last No. 11/L.A., relative to the control of the export of narcotics and to inform Your Excellency that the reply which His Majesty's Government desire to receive should state that the Government concerned assents to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. It would undoubtedly be of advantage if, at the same time, a copy of the form of certificate to be issued could be forwarded for the information of the department of His Majesty's Government concerned in the administration of the control of narcotics and dangerous drugs in the United Kingdom. It would be convenient that the certificate should form part of the agreement unless its inclusion would cause undue delay.

For the information of Your Excellency, I enclose a copy of a Note from the French Chargé d'Affaires at London to His Majesty's Government on the subject.

I have, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency

The Honourable Justin BARAU,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

ENCLOSURE IN MR. E. D. WATT'S LETTER No. 26/L.A. OF NOVEMBER 15, 1921, TO MONSIEUR JUSTIN BARAU, SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF HAÏTI.

..... Le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

Désormais les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine, ou de l'opium, devront, d'abord, prouver à l'Office des produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux Autorités britanniques.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRETARERIE D'ÉTAT
DES
RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, *le 22 novembre 1921.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre du 15 de ce mois relative au contrôle de l'exportation des narcotiques.

A ce sujet, je vous confirme ma réponse du 29 juin dernier couvrant une lettre du Service d'hygiène expliquant la voie à suivre par les importateurs de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et des autres drogues similaires.

De cette communication, il résulte que les suggestions de votre lettre du 4 juin dernier sont acceptées et que désormais les maisons haïtiennes désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine,

LÉGATION BRITANNIQUE.

PORT-AU-PRINCE, le 15 novembre 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément aux instructions reçues du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, j'ai l'honneur de vous confirmer ma lettre du 4 juin dernier, N° 11/L. A., relative au contrôle de l'exportation des stupéfiants, et d'informer Votre Excellence que la réponse que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux de recevoir, devrait comporter que le Gouvernement intéressé adhère à l'arrangement proposé et sera disposé à délivrer les certificats nécessaires aux cas spécifiés. Il y aurait grand intérêt à ce qu'il soit fait remise d'une copie de la formule de certificat à délivrer pour l'information du Département intéressé à l'administration du contrôle des narcotiques et des drogues dangereuses dans le Royaume-Uni. Il conviendrait que ce certificat formât partie de l'Arrangement si son insertion ne devait pas être la cause d'un délai excessif.

Je m'empresse de faire parvenir ci-joint à titre d'information à Votre Excellence, copie de la note adressée par M. le Chargé d'Affaires de France à Londres au Gouvernement de Sa Majesté à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) EDMUND D. WATT.

Son Excellence

Monsieur Justin BARAU

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

ANNEXE A LA LETTRE DE MR. E. D. WATT, No. 26/L.A. DU 15 NOVEMBRE 1921, A MONSIEUR JUSTIN BARAU, SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HAÏTI.

....., Minister of Commerce, has agreed to the proposal submitted in this communication.

Henceforth French firms desiring to purchase in England morphine, codein or opium must first prove to the satisfaction of the Office of Chemical and Pharmaceutical Products at the Ministry of Commerce (Technical Department, Section 3) that the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes.

When this Office is satisfied in this respect, it will grant an *ad hoc* certificate which the French firm or individual concerned will send to the English vendors in order that the latter may be able to produce it before the British authorities.

REPUBLIC OF HAITI.

SECRETARIAT OF STATE

FOR

FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, November 22, 1921.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 15th of this month regarding the control of the exportation of narcotics.

I confirm my reply of June 29, last, covering a letter from the Health Department explaining the procedure to be followed by importers of opium, morphine, cocaine and other similar drugs.

From this communication it will be seen that the suggestions contained in your letter of June 4 last are agreed to, and that henceforward Haiti firms desiring to purchase morphine, codein or

de la codéine ou de l'opium devront d'abord prouver à l'office compétent que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques. Lorsque l'office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat que l'intéressé transmettra à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques. J'ai demandé au Département du Commerce d'attirer l'attention des importateurs sur ces nouvelles dispositions.

Quant à la formule du certificat à délivrer, je la transmettrai à votre Légation dès que je l'aurai reçue.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) J. BARAU.

Monsieur Edmund D. WATT,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique,
Port-au-Prince.

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, July 4, 1922.

SIR,

I have the honour to refer Your Excellency to my despatches No. 11/L.A. of June 4, 1921, and No. 26/L.A. and its enclosure of the 15th of November of the same year relative to the control of the export of narcotics from the United Kingdom to Haiti and to invite attention to the fact that in the form of certificate enclosed in Your Excellency's letter¹ of the 4th of February last no mention of re-export is made. His Majesty's Government attach importance to this point, and I am directed to enquire whether the Haitian Government intend to prohibit re-export and to insert a clause to that effect in their certificate.

I am enclosing for Your Excellency's information a satisfactory form of certificate which has been adopted by the Finnish Government.

I have, etc.,

(Signed) EDMUND D. WATT.

His Excellency
Monsieur Léon DEJEAN
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT
DES
RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, le 24 juillet 1922.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre datée du 4 juillet en cours, relative au contrôle de l'exportation des produits narcotiques de la Grande-Bretagne.

Il résulte de la communication du Département des Relations extérieures du 22 novembre de l'année dernière que les suggestions faites par la Légation britannique au sujet de la même affaire sont acceptées et que, désormais, les maisons haïtiennes désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium, devront d'abord prouver à l'office compétent que les

¹ Private letter.

opium in England will first have to prove to the satisfaction of the Office established for that purpose that the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes. When the Office is satisfied in this respect, it will grant a certificate which the firms concerned will forward to the English vendors in order that the latter may be able to produce it before the British authorities. I have asked the Department of Commerce to draw the attention of importers to these new regulations.

As soon as I have received copies of the form of certificate to be issued, I will send one to your Legation.

I have the honour, etc.

(Signed) J. BARAU.

His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires Edmund D. WATT, Esq.,
Port-au-Prince.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PORT-AU-PRINCE, le 4 juillet 1922.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence mes notes N^{os} 11/L. A. du 4 juin 1921 et 26/L. A. avec annexe du 15 novembre de la même année, relatives au contrôle de l'exportation à Haiti des stupéfiants en provenance du Royaume-Uni et d'attirer l'attention sur le fait que dans la formule de certificat incluse dans la lettre de Votre Excellence du 4 février dernier, il n'était pas fait mention de la réexportation. Le Gouvernement de Sa Majesté attache de l'importance à ce point et je suis chargé de m'informer si le Gouvernement haïtien a l'intention de défendre la réexportation et d'insérer une clause à cet effet dans ses certificats.

Je m'empresse de faire parvenir ci-joint à Votre Excellence, à titre d'information, une formule correcte de certificat qui a été adoptée par le Gouvernement finlandais.

Je saisis, etc.,

(Signé) EDMUND D. WATT.

Son Excellence
Léon DEJEAN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,
Port-au-Prince.

REPUBLIC OF HAITI,
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, July 24, 1922.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 4, of this year regarding the control of the exportation of narcotic products from Great Britain.

It appears from the communication from the Department of Foreign Affairs of November 22, of last year that the suggestions made by the British Legation in regard to this matter have been agreed to, and that henceforward Haitian firms desirous of purchasing morphine, codein, or opium in England will first have to prove to the satisfaction of the Office established for that purpose that

produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques. Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat que l'intéressé transmettra à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques.

Je vous retourne sous ce pli le modèle de certificat à délivrer par le Service national d'Hygiène avec l'addition des mots « *et ne seront pas réexportés* » après les mots « à des besoins scientifiques ou médicaux. »

Agréez, etc., etc.

(Signé) LÉON DEJEAN.

Monsieur Edmund D. WATT,
Chargé d'Affaires *ad intérim*
de Sa Majesté Britannique,
Port-au-Prince.

CERTIFICAT.

Le Service national d'Hygiène publique certifie :
que commerçant ou pharmacien ou
droguiste établi à qui désire importer de
..... ou autres drogues similaires a établi que le produit
ou les produits qu'il veut importer n'est destiné ou ne sont destinés qu'à des besoins médicaux
ou scientifiques, et ne seront pas réexportés.

Cette preuve, étant ainsi faite,
le Service national d'Hygiène publique lui délivre le présent certificat pour servir et valoir.
Port-au-Prince, Haïti,

*Ingénieur Chargé du Service
national d'Hygiène publique.*

BRITISH LEGATION,

PORT-AU-PRINCE, *October 26, 1922.*

SIR,

With reference to Your Excellency's Note of July 24 last on the question of the importation of narcotic drugs from the United Kingdom, I have the honour to inform you that His Majesty's Government have found it necessary to modify slightly the form of the certificate required.

I am therefore enclosing, for your information, a specimen copy of the new form of certificate which it will be necessary for the importers to send when ordering. I trust that Your Excellency will see your way to agree to the new form of certificate, which will readily be seen to be merely an amplification of the former certificate.

I have the honour to be with the highest consideration and respect.

(Signed) J. E. M. CARVELL.

His Excellency,
Monsieur Louis ETHÉART,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

the products which they wish to import are required solely for medicinal or scientific purposes. When the Office is satisfied in this respect it will grant the certificate which those concerned will send to the English vendors in order that the latter may be able to show it to the British authorities.

I enclose you a copy of the type of certificate which will be granted by the Health Service, with the addition of the words "*and will not be re-exported*" after the words "for medicinal and scientific purposes"

I have the honour, etc.

(Signed) LEON DEJEAN.

His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires *ad interim*,
Edmund D. WATT, Esq.,
Port-au-Prince.

CERTIFICATE.

The Public Health Department certifies that
trader or chemist or druggist established at
who desires to import or other similar drugs
has proved that the product or products which he wishes to import is, or are required solely for
medicinal or scientific purposes, and will not be re-exported.

The necessary proof having been furnished, the Public Health Department grants him the present certificate, which shall be valid for the purpose.

Port-au-Prince, Haiti

Chief Engineer, Public Health Department.

LÉGATION BRITANNIQUE,

PORT-AU-PRINCE, le 26 octobre 1922.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la note de Votre Excellence du 24 juillet dernier, relative à la question de l'importation de narcotiques du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté a estimé nécessaire d'apporter quelques légères modifications à la forme du certificat requis. J'ai donc l'honneur d'inclure à la présente, pour votre information, un modèle du nouveau certificat que les importateurs doivent envoyer en faisant leur commande.

J'ose espérer que Votre Excellence trouvera la possibilité d'accepter cette nouvelle forme de certificat qui n'est, en somme, qu'un simple développement du certificat précédent.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) J. E. M. CARVELL.

Son Excellence
Monsieur Louis ETHÉART,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

REPUBLIC OF HAITI,
SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, *November 16, 1922.*

SIR,

Following on the letter from my Department of October 27 last¹, relating to the change made by the British Government in the certificate required for the importation of narcotics, I have the honour to inform you that the Secretary of State for the Interior has informed me that he has no objection to the new form of certificate adopted by His Britannic Majesty's Government.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) LOUIS ETHÉART.

His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires,
J. E. M. CARVELL, Esq.
Port-au-Prince.

CERTIFICATE.

The Public Health Department certifies that
trader or chemist or druggist established at who wishes
to import (the importer must specify here the exact
quantity and description of the drugs which he desires to import)
has proved that the product or products which he wishes to import is or are required solely for
medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The necessary proof having been furnished, the Public Health Department grants him the
present certificate which shall be valid for the purpose.

Port-au-Prince, Haiti,

Chief Engineer, Public Health Department.

¹ Formal acknowledgment.